

# Интерактивная связь общеупотребительной лексики и медицинской терминологии (в теоретическом освещении)

## Interactive Communication of Common Vocabulary and Medical Terminology (in Theoretical Coverage)

Nurlana Eldar kyizyi Gasanova <sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Baku Slavic University*

33 S. Rustam Street, Baku, Azerbaijan

DOI: [10.22178/pos.87-11](https://doi.org/10.22178/pos.87-11)

LCC Subject Category:  
[PE1001-1693](#)

Received 25.10.2022  
Accepted 26.11.2022  
Published online 30.11.2022

Corresponding Author:  
[rektor@bsu-uni.edu.az](mailto:rektor@bsu-uni.edu.az)

© 2022 The Author. This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 License](#) 

**Аннотация.** В статье рассматривается вопрос об интерактивной связи общеупотребительной лексики и медицинской терминологии. В последние годы медицинская терминология на фоне последних глобальных событий активно стала переходить в общеупотребительную лексику. Учитывая этот факт, в исследовании делается попытка обоснования данного процесса с теоретической точки зрения. В ходе исследования были использованы описательно-сравнительный и эмпирический методы научного анализа. Показано, что слова становятся терминами в контексте ускорения научно-технического прогресса. В последние годы медицинские термины все больше употребляются в детской литературе, в результате чего создается уникальная среда для их перехода в общеупотребительную лексику.

**Ключевые слова:** общеупотребительная лексика; медицинская терминология; термин; интерактивная связь; глобализация.

**Abstract.** The article deals with the interactive relationship between common vocabulary and medical terminology. In recent years, medical terminology, against the background of current global events, has actively begun to move into the common language. With this fact in mind, the study attempts to justify this process from a theoretical point of view. Descriptive-comparative and empirical methods of scientific analysis have been used in the research. It is shown that words become terms in the context of accelerating scientific and technological progress. In recent years, medical terms have been increasingly used in children's literature, resulting in a unique environment for their transition into the common vocabulary.

**Keywords:** common vocabulary; medical terminology; term; interactive communication; globalisation.

### ВВЕДЕНИЕ

Как известно, термины употребляются в основном в научном стиле и считаются основным показателем научных работ, статей, монографий. Однако термины также встречаются в прозе и поэзии, которые являются образцами художественного стиля. После распада СССР в детской литературе постсоветских стран встречаются достаточно новые термины. Писатели и поэты использовали их для информирования подрастающего поколения, в том числе, о развитии науки и техники. Термины в детской азербайджанской литературе в годы независимости представ-

ляют собой лексические единицы из европейских языков.

В XXI веке наука и техника развиваются быстрыми темпами. Интенсивное развитие науки и техники создает условия и для развития терминологии языка. В результате всегда есть новые процессы в области терминологии. Почти каждый день в наш язык входят новые лексические единицы. Лексема, которая сначала входит в язык как обычное слово, затем входит в поле терминологии и становится термином. Таким образом, лексическая единица становится термином, обозначающим определенное понятие данной

области. Учитывая указанные свойства развития литературного языка, в исследовании анализируется интерактивная связь между медицинской терминологией и общеупотребительной лексикой.

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Методом исследования являются описательный и типологический анализ лингвистики. Материалами исследования выбраны различные языковые факты, термины из разносистемных языков.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Автор В. Лейчик, ссылаясь на расчеты, сделанные чешским языковедом К. Сохором, отмечает, что более 90 % слов, появляющихся в языках в результате приращения научно-технических знаний, составляют специальные слова – термины [2, с. 47].

Терминология каждого языка является стратегической областью. Поэтому она всегда находится в центре внимания общества и государства. «Одна из главных особенностей термина, отличающая его от других лексических единиц, состоит в том, что он имеет особое поле развития. Это означает, что термины не могут иметь такого же широкого охвата, как общеупотребительные слова. Слово, соответствующее всякому вполне определенному понятию в области науки, техники и искусства, следует называть термином» [5, с. 117].

Термины имеют свои функции. Важнейшей из этих функций является получение, обмен определенной информацией и овладение какой-либо областью науки. Каждое новое понятие, входящее в жизнь, создает условия для появления термина в нашем языке. Общеупотребительные и неупотребительные лексические единицы в языке обрабатываются как термины, проходя через терминологический процесс. Суть процесса терминации также реализуется на основе определенной системы. Примерами процессов в терминологическом слое языка служат терминология, детерминация и транстерминация.

Медицинская наука была необходима с самых первых дней существования человечества. В борьбе за выживание человек при непосред-

ственном контакте с природой подвергался заболеваниям и различным вирусам и со временем искал способы защитить себя от этих болезней. В контакте с природой люди прибегали к различным средствам для устранения различных травм и борьбы с болезнями. Для лечения и выживания с течением времени использовались различные растения и инструменты. Именно эти особенности человека создали условия для появления медицинской науки.

Как и любая область науки, медицина имеет свою терминологическую систему. Говоря о терминах какой-либо сферы науки, используется термин сферовая терминология. Каждая область науки имеет свою терминологическую систему и особенности терминов, в том числе и медицинская наука. В английском и азербайджанском языках, являющихся языками разных систем, некоторые медицинские термины сначала стали образцом общеупотребительной лексики, затем заняли место в терминологических словарях в качестве терминов. По этой причине существует тесная взаимосвязь между общеупотребительной лексикой языка и терминологической лексикой.

Теоретически считается, что каждая область знаний имеет свою терминологию. Но, как правило, сложно разграничить терминологию смежных наук, а также провести убедительную грань между терминологией и общим словарем. В языкознании нет единого мнения о соотношении терминологии и общелитературного языка. Есть два разных направления в терминологии. Согласно первой позиции, термин как специальная единица противопоставляется слову как единице языка; подчеркиваются все различия между терминологической и общеупотребительной лексикой. Мнения по этому вопросу разделились и развиваются в двух направлениях. По мнению представителей первого направления, литературный язык подчиняется особой регламентации, диктуемой не нормами словоупотребления или словообразования того или иного языка, а условиями соответствующей подсистемы. Содержание терминов, их систематическая организация, иными словами, их сочетаемость, модели терминообразования – находятся за пределами литературного языка [3, с. 148].

Исследователи второго направления [1] рассматривают терминологическую лексику как неотъемлемую часть общелитературного языка в зависимости от процессов, происходящих в нем.

Термин – это такая же лексическая единица, как и слово, которая лингвистически характеризуется своей фонетической и графической формой, простой или сложной морфологической структурой, грамматическими признаками и значением, обозначающим класс, к которому принадлежит тот или иной предмет. Между общим языком и специальным языком происходит постоянный обмен, в результате чего терминологический словарь становится частью лексики общелитературного языка.

Семантика терминологических полей служит источником постоянного пополнения семантики общезыкового словаря, обогащения словарного запаса. Когда маркируемое термином понятие выходит за пределы системы конкретных понятий и становится элементом общезыковой семантики, термин входит в общезыковую и становится словом общеупотребительного языка в терминологической системе.

Отношение терминов к общему словарю может быть различным: некоторые из терминов настолько широко распространены, что уже не признаются релевантными терминами, другие явно специфичны, и известны только грамотным носителям языка, третьи известны только специалистам. Чем уже объем термина, тем точнее его использование и точнее его научное значение, в отличие от его повседневного использования в национальном масштабе. Развитие терминологического словаря литературного языка представляет собой сложный процесс, как внешний и вне языка, так и внутренний, сопровождающийся языковыми факторами и событиями. Переход термина из специального в общеупотребительный происходит за счет «коммуникативной активности» термина, то есть в результате включения терминологической единицы в систему речи как активнотонамическую систему, направленную на выражение различных коммуникативных и речевых ситуаций. Выбор термина из той или иной конкретной области связан с процессом общения. Затем термин входит в языковую

систему как хранилище языковой формы и обобщенного языкового значения.

Таким образом, становится ясно, что существует неразрывная связь между двумя разделами словаря – общим и терминологическим. Это находит отражение в терминологии лексических единиц общелитературного языка. С другой стороны, при общей «интеллектуализации» речи [6, с. 312], характерной для этого периода, происходит переход многих терминов в узкоспециализированный язык. В то же время в их содержании наблюдается некоторое обеднение и упрощение. Термин теряет свою серьезную концептуальность, состоятельность, многозначность и входит в деловой и повседневный язык.

Медицина является одной из древнейших областей человеческой деятельности, поэтому медицинская терминология представляет собой давно устоявшийся словарь, но в то же время, это постоянно развивающаяся терминология. В связи с интенсивным развитием медико-биологических, медико-химических, медико-технических знаний увеличивается количество специальных медицинских терминов. В медицине появляется много новых научных понятий и терминов. Многие старые термины подвергаются определенным изменениям, что позволяет наиболее полно и наглядно проследить тенденции развития и пути их образования, закономерности языковой номинации на материале английского языка, медицинской терминологии.

Медицинская терминология — один из специфических слоев словаря, отличающийся структурными, семантическими, производными и стилистическими признаками; возникает из общеупотребительных слов и поэтому занимает особое место в лексической системе языка.

Медицинская терминология представляет собой пласт лексического фонда со своими особенностями, поскольку каждый профессиональный подъязык имеет словарь номенклатуры, связанный с определенными реалиями и предметами. В этом особенность словаря терминологии. Неисчерпаемость проблем этого лексического пласта до сих пор привлекает лингвистов и исследователей к открытию его новых качеств, особенностей, характеристик, признаков как подсистемы языка. Она становится терминологией в кон-

тексте ускорения научно-технического прогресса.

В русском языкознании общеупотребительные слова очень точно называют межстилевой лексикой [5, с. 130]. Иногда из-за того, что общеупотребительная лексика далека от эмоционально-экспрессивной, общеупотребительные слова также называют нейтральной лексикой.

Фразеологические конструкции также образуются за счет общеупотребительных слов, что позволяет добиться образно-экспрессивного выражения мысли. В зависимости от ситуации в литературном языке некоторые общеупотребительные слова, употребляемые писателями и поэтами, имеют эмоционально-экспрессивное значение.

Некоторые слова-термины принимаются в быту и переходят в общеупотребительный фонд. Большинство слов в общеупотребительном фонде почти не отличаются от лексики родственных языков. Слова, входящие в общий фонд языка – это термины родства, простые глаголы, местоимения, числа, прилагательные идентичны с общим фондом других родственных языков.

Термин приобретает значение, когда он выражает понятие, принадлежащее только к одной области, а при употреблении в другом значении - теряет право быть термином. В этом случае термин становится общеупотребительным словом или термином другой области. Сегодня лексические единицы «грипп, температура, мигрень» в нашем современном языке находятся в процессе становления общеупотребительным словом. Семантика этих терминов почти понятна подавляющему большинству, потому что эти лексические единицы уже используются в бытовом стиле, в повседневной жизни. «Существует два основных взгляда на генетическую связь между термином и понятием. Одна группа исследо-

вателей отмечает, что понятие предшествует термину, а другая группа утверждает, что термин предшествует понятию. По сути, термин является и средством создания понятия, и формой его выражения. Термин и понятие возникают одновременно, в тесном взаимодействии друг с другом. Между термином и понятием существует содержательно-формальная связь» [4, с. 4].

В английском и азербайджанском языках определенная часть медицинских терминов состоит из таких лексических единиц, что они сначала стали общеупотребительным словом, а затем вошли в стадию терминологии. Например, *ağıl-intellekt-intellect-mind*; *ayaq-foot*; *ayrılma- qopma, köçürülmüş üzv və ya toxumanın tutmaması-rexection*; *bərpa- düzgün vəziyyətin bərpa olunması-reposition*; *boş-süst, yumşaq, flabby, flaccid*; *ağız- həzm traktının ön bölməsi- mouth*; *baş-caput*; *burun-nose, cape, promontory, promontorium*; *çat-fissure, fracture, çap, scissure*; *dəri-skin, cutis*; *dəfnə ağacı-defne-bay*; *dil-glossa, glossı-tongue*; *həyat-life*; *hiss-touch, taction, pselaphesis*; *xal-nevus, mole*; *yad-başqa növdən törəmiş-foreign, alien*; *ilk-primer; inkişaf-genez, mənşə, törəmə, development*; *səbir-təmkın, dözümlü, soyuqqanlılıq-self-control*; *səmən-maya-mal-malt* [1, с. 13].

## ВЫВОДЫ

Существует неразрывная связь между общей и терминологической лексикой. Это находит отражение в терминологии лексических единиц общелитературного языка.

Слова становятся терминами в контексте ускорения научно-технического прогресса. В последние годы медицинские термины все больше употребляются в детской литературе, в результате чего создается уникальная среда для их перехода в общеупотребительную лексику.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Aliguliyev, R., & Gurbanova, A. (2014). *Terminolozi informatika: formalashma marhalalari va inkishaf istigamatlari* [Terminological informatics: stages of formation and directions of development]. Baku: Information Technologies (in Azerbaijani).
2. Azizova, M. (2016). *Funkcionirovanie medicinskih terminov v tadzhikskom i anglijskom jazykah (na materiale nazvanij boleznej)* [Functioning of medical terms in Tajik and English languages (on the material of disease names)] (Doctoral thesis). Dushanbe (in Russian).

3. Grinev-Grinevich, S. (2008). *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow: Akademiya (in Russian).
4. Sadygova, S. (2010). *Muasir Azarbaydzhan adabi dilinda termin jaradydzylyg'y prosesi* [The term creation process in modern Azerbaijani literary language]. Baku: Elm (in Azerbaijani).
5. Shumylo, M. (2014). [Etymological and semantic changes of the English medical terms](#). *Science and Education a New Dimension. Philology*, 29(2), 29–31.
6. Vyhrystjuk, M. (2012). Botanicheskie, medicinskie i farmacevticheskie nominacii v aspekte istoricheskoy leksikologii (na materiale Tobol'skogo «travnika XVIII veka») [Botanical, medical and pharmaceutical nominations in the aspect of historical lexicology (on the material of the Tobolsk “herbalist of the 18th century”)]. *European Social Science Journal*, 11(27), 311–320 (in Russian).